

80**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 25. září 2008 a 4. listopadu 2008 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky o prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008¹⁾.

Dohoda vstoupila v platnost dne 6. listopadu 2008.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a arabské znění egyptské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Prováděcí program kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008, podepsaný v Káhiře dne 19. února 2006, byl vyhlášen pod č. 43/2006 Sb. m. s.

Note No. 1743/2008

The Embassy of the Czech Republic in Cairo presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt and on the authority of the Government of the Czech Republic has the honour to transmit to the Egyptian side the proposal of the Ministry of Culture of the Czech Republic for concluding the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt on the prolonging of validity of the Executive Programme of Cultural and Educational Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt concluded for the years 2006 – 2008.

The Czech side proposes that the validity of the Executive Programme of the Cultural and Educational Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt for the Years 2006 – 2008 shall be prolonged until the new Executive Programme comes into force. Each Contracting Party may denounce the current Executive Programme in writing, the termination being effective six months after the notification. The termination of the valid Executive Programme shall not affect activities launched on the basis of the current Executive Programme which shall be abided by the provisions of the current Executive Programme until its completion.

On the understanding that the Government of the Arab Republic of Egypt agrees with the above mentioned proposal, the Czech side proposes that this Note and the affirmative Note of the Egyptian side constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt on the prolonging of the Executive Programme of Cultural and Educational Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt concluded for the years

Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt concluded for the years 2006 – 2008, coming into force on the date of delivering of the Note of Egyptian side.

The Embassy of the Czech Republic in Cairo avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt the assurances of its highest consideration.

Cairo, September 25, 2008

To:

Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt
Cultural Agreements and Protocol Affairs Department
C a i r o

Copy:

Ministry of Higher Education of the Arab Republic of Egypt
Foreign Students Welfare Department
Dareeh Saad Str.
C a i r o

PŘEKLAD

Nóta č.: 1743 /2008

Velvyslanectví České republiky v Káhiře projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Egyptské arabské republiky a z pověření vlády České republiky má čest předat egyptské straně návrh Ministerstva kultury České republiky k uzavření Dohody mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky o prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008.

Česká strana navrhuje, aby platnost Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008 byla prodloužena do doby vstupu v platnost nového Prováděcího programu. Každá ze smluvních stran může tento Prováděcí program vypovědět písemně, platnost programu skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. Ukončení platnosti tohoto Prováděcího programu nebude mít vliv na aktivity zahájené během jeho platnosti. Ty budou probíhat dle podmínek souvisejícího Prováděcího programu až do jejich ukončení.

Za předpokladu, že vláda Egyptské arabské republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nóta a potvrzující nóta egyptské strany daly vznik Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky o prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008, která nabude platnosti dnem doručení nóty od egyptské strany.

Velvyslanectví České republiky v Káhiře využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Egyptské arabské republiky svou hlubokou úctou.

Káhira, 25. září 2008

Ministerstvo zahraničních věcí Egyptské arabské republiky
Odbor kulturních dohod a protokolárních záležitostí
Káhira

Kopie:

Ministerstvo vysokého školství Egyptské arabské republiky
Odbor sociálního zabezpečení zahraničních studentů
Dareeh Saad Str.
Káhira



دَوْلَة الْفِلَسْطِينَة

نائب مساعد وزير الخارجية

الاتفاقيات والبروتوكولات الثقافية

رقم الصخر: ٢٤٢٤ + مرفقات

تاريخ الصخر: ٢٠٠٨ / ١١ / ٤ تلغيف

مذكرة

تهدى وزارة خارجية جمهورية مصر العربية - السيدة السفير نائب مساعد وزير الخارجية لشئون الاتفاقيات والبروتوكولات الثقافية - أطيب تحياتها إلى سفارة التشيك بالقاهرة.

بالإشارة لمذكرة السفارة رقم ٢٠٠٨/١٧٤٣ بتاريخ ٢٠٠٨/٩/٢٥ بشأن اقتراح الجانب التشيكي مد العمل بالبرنامج التنفيذي للتعاون الثقافي والتعليمي بين حكومة مصر العربية وحكومة الجمهورية التشيكية للأعوام ٢٠٠٦ - ٢٠٠٨ لحين توقيع البرنامج التنفيذي الجديد .

نتشرف بالإفادة بما يلي :-

١. أن الجانب المصري يوافق على اقتراح حكومة الجمهورية التشيكية بمد العمل بالبرنامج التنفيذي للتعاون الثقافي والتعليمي بين حكومة مصر العربية وحكومة الجمهورية التشيكية للأعوام ٢٠٠٦ - ٢٠٠٨ لحين توقيع البرنامج التنفيذي الجديد .

٢. أن مد العمل بالبرنامج التنفيذي لفترة زمنية مستقبلية لحين التوقيع على البرنامج الجديد لا يستوجب إنهاء العمل بالبرنامج القديم كتابيا، وإنما يتم التجديد والمد بشكل تلقائي.

وتنتهز وزارة خارجية جمهورية مصر العربية - السيدة السفير نائب مساعد وزير الخارجية لشئون الاتفاقيات والبروتوكولات الثقافية - هذه المناسبة لشعرب السفارة الموقرة عن فائق تقديرها.

إلى سفارة جمهورية التشيك بالقاهرة

PŘEKLAD

Ministerstvo zahraničních věcí
Zástupce náměstka ministra zahraničních věcí
pro kulturní dohody a protokolární záležitosti

Nóta č.: 3434
Datum 4.11. 2008

NÓTA

Ministerstvo zahraničních věcí Egyptské arabské republiky, náměstek ministra zahraničních věcí pro kulturní dohody a protokolární záležitosti projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Káhiře.

S odkazem na nótu Velvyslanectví České republiky č. 1743/2008 s datem 25. září 2008 týkající se návrhu české strany na prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou Egyptské arabské republiky a vládou České republiky, sjednaného na léta 2006 – 2008, do doby podpisu nového Prováděcího programu, Ministerstvo zahraničních věcí Egyptské arabské republiky má čest informovat o následujícím:

1. Egyptská strana souhlasí s návrhem vlády České republiky na prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou Egyptské arabské republiky a vládou České republiky, sjednaného na léta 2006 – 2008, do doby podpisu nového Prováděcího programu.
2. Prodloužení platnosti Prováděcího programu do doby podpisu nového Prováděcího programu nevyžaduje písemné vypovězení platnosti starého programu, prodloužení programu vstoupí v platnost automaticky.

Ministerstvo zahraničních věcí Egyptské arabské republiky, zástupce náměstka ministra zahraničních věcí pro kulturní dohody a protokolární záležitosti využívá této příležitosti, aby znovu ujistil vážené velvyslanectví svou hlubokou úctou.